Goarnawan Mohamad

CONVERSATIONS

WITH

DIFFERENCE

Essays from TEMPO magazine

Translated from the Indonesian

by Jennifer Lindsay

PT Tempo Infiniti Media, Thk
CONTENTS

Foreword by Goenawan Mohamad 
Mohamad Introduction by Jennifer Lindsay 
Note on Sources Acknowledgements

ESSAYS

DIFFERING 3
Baku 6
Muday 10
Kunti 13
Nada 16
Reflections 19
The Artist 21
The World 24
The West 27
Venus 29
Narcissus 32
Swastik 35
Af-Identity 38

SACRED POETRY 45
The Body 48
Wound 51
Sorrows 54
Islamic Law 57
Riwayat 60
Diaries 63

BOULEM 66
Commandments 69
Nada 72
Interpretation 75
Mirror 78
Ego 81
The Cube 85
Akhur 86

Saladin 91
Superstition 94
Geometry 97
History 100
Ruins 103
Leaves 106
Yadubh Rusafl 109
Cry 112
Jumas 115
Iron 118
Dawash 121
Owls 124
Numbers 127
Lenin 130
Taj Mahal 133
Three Antidotes 136
Rivai Apin 140
A Letter to Bung Kala 143
Athena 151
### Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>First of May</td>
<td>154</td>
</tr>
<tr>
<td>Heads</td>
<td>157</td>
</tr>
<tr>
<td>Suta</td>
<td>160</td>
</tr>
<tr>
<td>Screen</td>
<td>163</td>
</tr>
<tr>
<td>Tofu and Politics</td>
<td>166</td>
</tr>
<tr>
<td>The Street</td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td>Sir Market</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>The Trust</td>
<td>175</td>
</tr>
<tr>
<td>Nation</td>
<td>178</td>
</tr>
<tr>
<td>Constitution</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>Exit</td>
<td>184</td>
</tr>
<tr>
<td>The Hymn</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>Dor</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>Eriksen</td>
<td>193</td>
</tr>
<tr>
<td>Papua</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. President</td>
<td>199</td>
</tr>
<tr>
<td>Politics</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>Menopause</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>Infertility</td>
<td>208</td>
</tr>
<tr>
<td>The Believer</td>
<td>211</td>
</tr>
<tr>
<td>Twilight in Jakarta</td>
<td>214</td>
</tr>
<tr>
<td>Republics</td>
<td>216</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**FOREWORD**

This book consists of essays selected from my writings published between 1968 and 2002. Most of them are translated, thanks to Jennifer Lindsay’s hard work and virtuosity, from a five-volume collection of Caturan Piring, which is the title of my weekly columns for TEMPO news magazine. The initial design of Caturan Piring (literally: notes in the margin) was to give a form to discussions about books and ideas—things that amidst the thrust of Soeharto’s development policy were dismissed as a waste of time, a distraction, or even a security risk. For this reason sometimes the columns read like book reviews; often they bring in quotes from other people’s works. This is my way of offering an alternative conversation when book shops survive mainly on school text-books and management manuals, when public libraries are non-existent and the universities let their humanity departments be ruled by fear of censorship and the convenience of clichés.

In my view, this essay, as a form, is the best method to circumvent this utilitarian demand for predictability. The essay, as Adorno puts it nicely, starts not with Adam and Eve but with what it wants to talk about...and stops when it feels finished rather than when there is nothing to say. It has the quality of someone in abstracted mood aimlessly sauntering on the sidewalk. Precisely because it is largely an insubstantial undertaking, it is polemical. It stands against the mania for result and regularity. It makes much of the transient and capricious condemned by the teleology of Five-Year Plan. It takes notes and reflects on things and ideas denied by the ideological illusion of order. Obviously, clichés and fixed ideas are part of the order. The essay has another role: it gives me the freedom to break away from categories. In the past, many times people asked me, as
TEMPO's Editor in Chief, whether Caturan Pinggir was the magazine's editor or not, wrapped his editorials in allusive phrases and allegations to escape the detection of the state censor. I am not sure how to answer this. TEMPO, developing its mode of expression under Soeharto's authoritarian regime, always had problems with censorship. Its policy was to have no editorial putting across the magazine's position on current affairs partly because it did not want to be trapped into endless negotiations with the common fear of free speech, and partly because it believed that the readers could draw their own conclusions from the news stories presented on its pages. In a time when one could easily follow the prevailing grammar of injustice, lucidity always lay with fewer words. My column is obviously an opinion piece, but it was, and still is, an attempt to forestall any lucidity from turning into an unbreakable crystal of answers; it always sees truth as a process. In that sense, it is not an editorial that normally defines, grasps and analyzes major issues of public interest.

All the same, most of the time I write my column to respond to a specific incident or to comment on a particular political climate, and I address it to my contemporaries; I cannot therefore give Caturan Pinggir the weight of timelessness. In this sense, it is a journalistic piece of writing. But I am aware that its use of language and allegations disturbs journalistic linearity. Though it was not my intention to create an odd piece, the Indonesian context gave me but limited choice. Against the acumen-studded columns of bureaucratic that made New Order Indonesian, I had to have recourse to the realm of images or to poetry and its ambiguities.

This is also my way to dismiss my own pretense that things are always clear and distinct—a pretense which leads an editor, or a public intellectual for that matter, to believe that he or she has discovered the straight path to the ultimate. For what it's worth, my short, discontinuous thought pieces underlie the meaning of 'essay' as Montaigne, who invented the form, first used it as Describing himself as divers et inconstante, 'diverse and wavering,' the first essayist chose as one of his motto these famous words: 'I determine nothing. I do not comprehend things. I suspend judgment. I examine.'

Geronimo Muhamed

* Other sources are Hartam Kami, before the daily was banned by the government in 1974, Suan Independen, an underground newspaper published after the banning of TEMPO in 1994; and TEMPO, a weekly run by former TEMPO journalists before TEMPO could get published again in 1998.
How often one hears the comment that Indonesian (or worse, Bahasa) is an 'easy language.' A phrase so often uttered at cocktail parties by diplomats a year or two into the job, by tourists pleasantly surprised that they can get by with a few phrases, by foreigners who have lived in Indonesia for years, but also often by Indonesians themselves, perhaps used to hearing this comment from foreigners. I can't count the number of times I have heard people say that Indonesian is easy because 'it has no 'meta-sense,' as if this is a measurement of linguistic complexity, as if Indonesian itself doesn't have other subtle ways of expressing nuances of time, and as if Indonesian doesn't have its own fascinating (and frustrating) areas of complexity, to which those wearing other linguistic spectacles, Europeans for instance, take years to become sensitised.

Yet, if the language is so 'easy,' why is it that so few foreigners can write it? Why are there so few who can master this? Even those who have studied the language for years, myself included, cannot write well in Indonesian, and avoid it, unlike foreign scholars of, say, French, English or German who early in their careers also write in the language they study. And few Indonesians themselves really exploit the complexities of the language in good writing. Gorenawan Mohamad is one of the few.

Anyone who translates from Indonesian knows how difficult it is to grasp the intricacies and nuances of the language, let alone convey them in another language. Gorenawan's skilful manipulation of the Indonesian language makes its translation a constant process of discovery. He has a poet's sense of language. He constantly expands vocabulary, plays with sound, experiments with rhythm, balance and punctuatics, and masterfully yields Indonesian's potential for moving between obscurity and clarity, generalization and specificity, distance and proximity.
In his essays, Goenawan extends Indonesian vocabulary consistently, through maximizing use of synonyms, through introducing new words from other languages (especially Malay and Javanese) and through replacing words rarely used in Indonesian. One technique of familiarizing the reader with new (or new-old) words is to use and repeat synonyms within a text. His juxtaposition of synonyms, often as rhythmically balanced phrases, also reminds readers of Indonesian words for vocabulary Indonesianists use from English, (perjukukhan beside ekspatrian, komosida with komisid), along with and yogyakarta, kum komplet beraasam, kudak nasi pad...). He plays with Indonesian's complex system of pronouns, moving between intimacy, inclusiveness and distance, for instance using the Indonesian first person plural pronouns kita and kami, sometimes facing this directly through discussing in the text the significance of the inclusiveness of kau—the us-you of us. At other times he introduces the word tan for you (as the more distant you, dear reader!), or uses kami at one moment as a more intimate 'we' and at another as the more distant 'we.' As translator, all this is a constant challenge and fascination.

Finding resonant vocabulary is always difficult in translation. In translating the essays, I have tried to give a sense of Goenawan's language use, where possible, through using synonyms in English where Goenawan uses them in Indonesian, thus not repeating a word if he does not repeat it. There are also certain Indonesian words I find difficult to translate. The words lamsung, negara, negara, tanah air, namely words around concepts of nation/nationality/land of one's birth, are as tricky as those concepts themselves, and Goenawan himself shifts in his use of them. The word lamsung (power, control) and its derivatives are extremely flexible as they take over meaning when being moved from one language to another. Korban, a word that can mean both victim and sacrifice, is difficult to capture in English (beware the title of the essay The Sacrificed). Words like santri, which expresses the sense of being away from home, the sense of home when one is away, and the wandering that brings this about, are eX-tremely. There are many more.

Goenawan's concern for rhythm, balance and alliteration is evident in all his essays. In translating, where the effect of alliteration or the rhythm of the words is strong in its effect in the Indonesian, I have prioritized this in the translation. (Dan di bayangan laut pun tampak Mauvini di atas sebuah bukan di luar rumah: gundul, gempal, bagikan sebuah langsung yoni, dan gema)...And in our imagination Mauvini appears on a balcony in Rome: bald and beary, like a lingga-yoni, and bellowing. [Menonjolkan] If possible, when the words are balanced equally with their number of syllables in the Indonesian, I have tried to find the same balance in English, (destiny is an inevitability, strong and straight (sajam dan tegar) like a javelin. [Mr Presider]! If nothing works, I try to replace one effect with another (repetition, for instance), just to draw attention to the language play.

One aspect of Goenawan's concern for rhythm, is his rather idiosyncratic use of punctuation. He likes long sentences, broken up with colons, semicolons and dashes—a lot of talking in parentheses. On the whole, I do not try to change this, for it is as unusual in the Indonesian as it is in English. For example, an essay that does not appear in this volume, but was widely circulated at the time of the September 11 attack (translation published in Mainleaf and in the Lorraine publication, Mukauban Semot) was titled Sama Hari, di New York. My translation (One Day in New York), retained that comma, which marked off the difference between the general (One Day—it could be just like any other day) and the specific (in New York—i.e. that terrible day). I believe that if the balance of a sentence feels unusual in Indonesian, then it should feel unusual in English. It is not my role as translator to make everything sound familiar and easy, nor am I trying to 'polish' the Indonesian. Goenawan once commented to me after reading one of my weekly translations for TEMPO that it was better than the original. I told him that if this were so, I felt I had failed as translator. Similarly, if the Indonesian also at times feels vague or contrived, my translation does not attempt to find a remedy.

A brief comment on verb tense and time, seeing as this is so often referred to when Indonesian is accused as 'simple.' In translating Indonesian into English, I find this one of the most
different, but also ‘to tease’, ‘a teasing that is playful and enjoyable’. In other words, something that has no final purpose of having a final ‘product’. It has no ‘teleology’.

All this experimentation with the Indonesian language comes at a time when Indonesian—particularly in the media—is being increasingly impoverished by the lazy use of English, or Indonesianized English. This is considered trendy. Indonesian, Malay and regional language root words are not smart. And Gornawan’s enriching of the written language comes at a time when the miracle of Indonesian’s transformation into truly a first language, or at least co-fint language, is so strikingly evident for most of the population. This means above all the transformation of Indonesian into a real oral rather than written language, and this has been happening over the past thirty years, particularly over the past twenty with the invasion of television bringing Indonesian speech, and predominantly Jakarta colloquial speech, into farflung homes. One effect of all this is that written Indonesian, particularly in the media, is becoming more oral, more colloquial. People write more and more in short, clipped, dialogue-type phrases. There is not as much interest in creating written prose that reads as written prose. There are not many people writing long, complex, balanced sentences.

A text is merely a source of created meanings, as Gornawan consistently points out. One translates in reading the original. The translator does the same one step further, and provides a new text for meanings. When all is said and done, this is itself a conversation of difference, between two people with their different languages. A translator translates into her own language, which is created by her own experience. My English language was formed by my background and experience; my family, my environment, the country where I grew up, the religion in which I was brought up, the schools I attended, my reading, my travel. And my language continues to be shaped by new things. This is utterly personal. There are flashes in the translation process when some tiny aspect of experience is used to coincide with the writer’s (common reading; common enjoyment; a shared idea; a particular phrase, or a similar fascination for something).
NOTE ON SOURCES

The essays in this book are translations of Goenawan Mohamad's weekly column—Caatan Pinggr, literally notes in the margin, in English titled Sidikter—that appears in the Indonesian journal TEMPO which he founded in 1971. In 2000, TEMPO began publishing an English language edition of this journal. The majority of the translations appearing here were published in this English language TEMPO over 2000-2002. All have been re-edited by the translator and where the original Indonesian texts have been revised (often after publication) the translations have likewise been revised. Readers reading the English translations against the published Indonesian originals may notice these occasional discrepancies.

Some older essays have also been translated for this volume. Most are from TEMPO, other than those published during the time that TEMPO was banned (June 1994 - October 1998) and which appeared in the magazines DBPR (Deklarasi Bacaan Revolusi) and Swara Independen. One essay, published in Harian Kini, from 1968, predates TEMPO.


In this book, reference to the Indonesian text of each essay is given at the foot of the translations, with its Indonesian title and citation of its publication in magazine and book form. If the Indonesian title has been altered, this is noted. In some cases, the title was already changed in the Indonesian when the essay
ACKNOWLEDGEMENTS

The process of selecting, translating and publishing this book was made possible by the generosity of friends who gave much of their time and competence to the project. We would like to thank particularly Natasha, the librarian of the Utan Kayu Community, who never failed to track down difficult sources and draw an informative bibliographical list; S. Priska, the senior graphic designer of TEMPO, who, amidst his busy schedule, designed both the cover and the body text; Margareta Dewi Fajy, who provided the index; Herm Chambert-Loir, who commented on many of the translations; Toray Caisn who proofread the text; Lukasa Passantjak, who edited Goernawan Mohamad’s Foreword, and last but not least Yuli Isrananto, the Managing Editor of the English edition of TEMPO, who ably supervised the whole process of production.

Goernawan Mohamad & Jennifer Lindsay